

**Заимствованная иностранная лексика в «большом русско-китайском словаре
новой эпохи»**

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Гао Яньцзюнь

Абитуриент

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yantszyun.gao@mail.ru

«Xinshidaidaehancidian» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи. Коммерческое издательство, Пекин, 2019 г.) является одним из наиболее удачных изданий двуязычных словарей, который пользуется широкой популярностью в Китае. Он содержит 200 000 словарных статей, заголовочными единицами многих из которых являются иностранные слова, заимствованные русским языком. Включение такой лексики в словник является отличительной особенностью данного словаря.

Согласно мнению китайского исследователя Ли Сыци, одной из основных причин большого количества заимствования иностранных слов в русском языке является резкое изменение во внешней языковой среде: «вхождение некоторых иностранных слов в лексику русского языка необходимо для жизни, в то время как использование многих других таких заимствований является отражением новых общественных тенденций в современной России» [3].

Заимствования из английского языка. С точки зрения В. Г. Костомарова, заимствования из американского варианта английского языка являются одной из наиболее ярких черт языкового развития России 1990 гг. и такой массовый наплыв заимствований сравним с большим количеством французских заимствований в XVIII веке [2]. По данным Э.Ф. Володарской, в XX в. уровень заимствования англицизмов в русском языке вырос в 5-8 раз [1]. В анализируемом словаре немало англицизмов, характеризующих сферы информационных технологий (*пэйджмэйкер* < page maker, по-китайски Yemianshengchengqi; *реструктуризация* < restructurization, по-китайски chóngzǔ; *сегментация* < segmentation, по-китайски Duanshi; *флоппи-диск* < floppy disk, по-китайски guancipan; *андроид* < Android, по-китайски ānzhuó; *блог* < blog, по-китайски bó kè; науки *иммуноадсорбент* < immunoadsorbent, по-китайски mianyixifujǐ; *геном* < genome, по-китайски jīyīn; *репликар* < replicar, по-китайски fuben; *дженерик* < generic, по-китайски fēizhuānlǐ; экономика (*булльонизм* < bullionism, по-китайски jīn yīn bēn wēi zhuyì; *кастомер* < customer, по-китайски Guke; *фло-прайз* < floorprice, по-китайски Dijia; *деливери* < delivery, по-китайски Chuandi); а также бытовую сферу (*слаксы* < slacks, по-китайски kuansongku; *троллинг* < trolling, по-китайски tuobuxingwei; *вестерн* < western, по-китайски xibuxiaoshuo);).

Заимствования из французского языка, включенные в китайский словарь, относятся к сфере искусства и бытовым ситуациям (*неоимпрессионизм* < neoimpressionisme, по-китайски xīnyīnxiāngzhuyì; *неогрек* < neo-grec, по-китайски xīlafuxing; *вог* < vogue, по-китайски meiguoshishangzazhi; *крокеты* < croquette, по-китайски youzhawanzi; *рестанты* < restant, по-китайски youjiancunjudailingchu).

Заимствований из немецкого языка, включенных в анализируемый словарь, относительно немного. Это, например, *бундес* (Bundes, по-китайски deguolianbangwenhuajijinhui); *бундесбанк* (Bundesbank, по-китайски xidezongyanguyinhang); *захбух* (Sachbuch, по-китайски shijiwēnxue); *зауеркраут* (Sauerkraut, по-китайски deguopaocai).

В анализируемый словарь включены заимствования из других языков (*инь* < кит. Yin; *фэн-шуй* < кит. Fengshui; *булочка* < коре., по-китайски xiaomianbao; *хачапури* < груз. по-китайски gelujianailaobing; *садака* < араб. по-китайски shishe).

Литература

1. Володарская Э.Р. Заимствование как отражение русско-английских контактов // вопросы языкознания, 2002, № 4., С.23.
2. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М.: Педагогика-пресс, 1994. С. 247.
3. Li Siqu. Qian xi e yu bao kan zheng lun yu ti te dian [J] chuan mei yan jiu, 2014 (25). Di 279 ye. (Ли Сыци. Краткий анализ особенностей публицистического языка в российских газетах // Исследование коммуникации, 2014, №25. С. 279).
4. Xin shi dai da e han ci dian. Shang wu yin shu guan. Beijing. 2019 nian (Большой русско-китайский словарь новой эпохи. Коммерческое издательство, Пекин, 2019 г.)